

**Alsun Beni-Suef International
Journal of Linguistics,
Translation and Literature**



مجلة كلية ألسن بني
سويف الدولية للغويات
والترجمة والأدب

浅谈阿汉借代翻译方法及其与文化因素的关系
以《古兰经》汉译本为例

Omnia Ezz Eldin Mohamed Al Zayady
Lecturer at Chinese Language and
Literature Department, Faculty of Arts,
Helwan University, Egypt
omnia_ezz@arts.helwan.edu.eg

Volume 3 – Issue 2

December 2023

<https://abjltl.journals.ekb.eg/>

Print ISSN: 2805-2633

Online ISSN: 2805-2641

دراسة حول طرق ترجمة الكناية من العربية إلى الصينية و علاقتها بالعامل الثقافي " القرآن الكريم " المترجم إلى الصينية نموذجاً

الموجز : اللغة تعد أداة للتواصل، كما أنها تعتبر ظاهرة ثقافية ، أما البلاغة فهي تطبيق للغة متضمنة محتوى ثقافي . والمترجم دائماً يواجه بعض المشكلات أثناء ترجمة أشكال البلاغة من العربية إلى الصينية . هذا البحث يدرس أشكال الكناية في اللغتين و الأساليب التي يستعين بها المترجم لترجمة الكناية إلى اللغة الصينية وعلاقة طرق ترجمتها بالعنصر الثقافي . استعانت الدراسة بالمنهج الوصفي والتطبيقي ، وأستعانت بأيات من النص المترجم إلى الصينية " للقرآن الكريم " كنموذج . وأوضحت الدراسة نقاط التشابه والاختلاف بين الكناية في العربية والصينية ، كما أن المترجم يستعين بأساليب الترجمة الحرفية وترجمة المعنى والترجمة التكميلية أثناء ترجمة الكناية إلى الصينية ، وأوضحت الدراسة أيضاً أنه ينبغي الانتباه إلى أن أساليب اختيار المترجم لأسلوب الترجمة يعتمد على مدى التشابه والاختلاف في العلاقة بين البلاغة والثقافة في اللغتين .

الكلمات المفتاحية : الكناية في اللغتين ، كناية عن الموصوف ، كناية عن الصفة ، الترجمة التكميلية ، البلاغة والثقافة

A study on the methods of translating metonymy from Arabic to Chinese and its relationship to the cultural element, the translated text "The Holy Qur'an" as an example.

Abstract: Language is a tool for communication, and it is also considered a cultural phenomenon. Rhetoric is the application of language including cultural content. The translator always faces some problems while translating forms of rhetoric from Arabic to Chinese. This research studies the forms of metonymy in the two languages and the methods that the translator uses to translate metonymy into the Chinese language and the relationship between the methods of translating and the cultural element. This research used the descriptive and applied methods, used verses from the text translated into Chinese of the "Holy Qur'an" as an example. This research explains the points of similarity and difference between metonymy in Arabic and Chinese, also explains that the translator uses methods of literal translation, meaning translation, and complementary translation while translating metonymy into Chinese. This research explains that the translator should be pay attention that the translator's choice of translation method depends on the extent of similarity and difference in the relationship between rhetoric and culture in both languages.

Keywords: metonymy in both languages, described metonymy, adjective metonymy , complementary translation, rhetoric and culture.

浅谈阿汉借代翻译方法及其与文化因素的关系 以《古兰经》汉译本为例

摘要:语言是一种交际工具、一种社会现象,也是一种文化现象,而修辞是语言的运用,具有一定的文化内容。翻译家常常在翻译阿汉修辞的形式中遇到一些翻译问题,阿拉伯语修辞的种类像汉语一样复杂,译者应该对这双语言的修辞形式有知识,理解其翻译方法。本文主要研究阿汉借代的形式,也主要阐述译者用什么方法来翻译这种修辞的形式,还解释译者所应该注意的翻译问题。本文使用描写和应用方法进行研究,以《古兰经》汉译文里经文为例。本文主要说明阿拉伯借代与汉语借代和婉曲的异同点,还阐述译者在阿汉借代翻译过程中使用直译法、意译法、弥补法及转换法来进行翻译,也揭示译者在阿汉借代翻译过程中应该注意选择翻译方法主要依靠双语修辞与文化因素的关系是否异同。

关键词:阿汉借代、别称借代、特性借代、弥补法、修辞与文化

前言:一般来说,修辞是语言运动的一个重要部分,“辞”是指说话的意思,修是指修饰的意思。修辞学是一种增加语言表达能力、特色、情感的一种科学,使语言具有表达能力和影响力,提高语言表达效果。修辞研究主要有两个方面。第一是语言结构的组织方面,主要研究词汇在意义、声音、色彩等方面及句子在长短、语序等方面的修辞特点,第二是语言表达方面,主要运用比喻、拟喻、借代、夸张等修辞方式。修辞原来分为消极修的和积极的,积极修辞主要追求语言的形美、音乐美、乐美。积极修辞一直不符合逻辑,使读者获得深刻的感受,但消极修辞主要明确地把道理告诉别人,没有什么影响力的语言。

阿拉伯语的修辞学是语言中不可缺乏的部分,分为辞达学、辞巧学、辞华学的三种大类,巧修辞有比喻、借喻、借代、转义和夸张等手法,作者为了使语言的表达又形象又生动又活泼而运用巧修辞, 算是一种“形

象修辞”。汉语修辞格从语言的联系美的方面含有明喻、暗喻、拟人、拟声、双关和借代等。

从上面不难发现，修辞是在翻译过程中译者不能忽视的一种因素，《古兰经》充满各种各样的修辞手段，以增加语言表达效益，含有三美，就是意美、音美、形美，本文主要研究辞巧学中阿拉伯语借代的种类及其翻译方法及问题，以由谢默罕迈德麦肯马坚教授翻译的现代汉语版《古兰经》章为例，是目前在中国最流行的版本，也要阐述阿汉借代有什么异同点，译者在翻译过程中使用什么翻译方法来表达原文的艺术特点。

本文分为八部分，一、阿拉伯语借代的定义，二、阿拉伯借代的形式，三、汉语借代的形式，四、《古兰经》里阿拉伯语借代的例子及其翻译方法，五、阿拉伯语借代与汉语的异同点，六、《古兰经》里阿拉伯借代的翻译方法与文化的关系，七、结语，八、参考材料

一、阿拉伯语借代的定义

阿拉伯语借代，也被称为“婉曲”，是指你想说某种东西，但说别的东西，你的本意从隐喻的定义派生出来，本来隐藏一个意义，并揭示另一个意义。也就是说不用事物的本来名称，而用和他有密切关系的其他事物的名称来代替。换句话说，阿拉伯语借代“婉曲”是一种阿拉伯语修辞方式，是指句子表面上所指之事并非本意而是指另外一件与相关的事，用阿拉伯语来描写就说，¹ الكناية هو لفظ أطلق وأريد به لازم معناه مع جواز إرادة ذلك المعنى¹。

二、阿拉伯语借代的形式

阿语借代“婉曲”由两个因素构成，就是借体及本体²，阿语借代中运用被借用表达的事物叫做“借体”代替借体需要表达的事物“本体”。根据阿拉伯借代这个修辞手法的特殊性，阿拉伯语借代从意义上分为三种形式，就是特性借代、别称借代及归属借代，《古兰经》里阿拉伯语借代从原因因素上分为宣告按拉的伟大能力、值得谴责的事情、留下最美丽的话语、修辞和夸张、宣告他的命运。

¹唐雪梅，《阿拉伯语秀次简明教程》，《世界图书馆出版西安公司》，2010年，111页

²唐雪梅，《阿拉伯语秀次简明教程》，《世界图书馆出版西安公司》，2010年，112页

(一) 特性借代 *كناية عن الصفة*

借代(婉曲)的本体是修饰语, 被特性别称借代, 是指使用某种词汇表示某种品质, 比如慷慨、勇敢等其他的品质, 也就是指借代表达的本体具有某一种特性或某一种现象(状态)但是其特性的表述不一定用“形容词”来描述, 也可以用表示慷慨、勇敢等形容意义的普通名词, 例如: , 例如:《古兰经》中的例子以(谢赫.穆罕穆德.麦肯马坚译和林松译)为例, :
"سورة الاسراء آية 29 قال تعالى" ولا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك "这里表面意义是指“不要把自己的手束在脖子上”, 但隐藏意义是指吝啬这个形容词。也可以举另一个例子, "ناعمة الكفين"里表面意义是指她的手很软, 而从隐藏意义上是指奢华意义。

(二) 别称借代 *كناية عن الموصوف*

借代(婉曲)的文体是被修饰语, 被称为别称借代, 是指借常常使用另外一个名称来替代表达某一个事物, 这一种借代的本体一般可以用一个名词来表达, 例如, "ذوات الخلائيل"是属于别称借代, 从隐藏意义上指出美丽的姑娘, "ابنه اليم"属于别称借代, 从隐藏意义上是指“海”这个词汇。

(三) 归属借代 (*كناية عن النسبة*)

借代(婉曲)的文体是归属语, 指的是表示某一种特性归属某一方面, 例如: "الفضل يسير حيث سار"属于归属借代, 将“恩情”归属于“他这个人”。还可以举一个例子, "المجد في ثوبك"里将“荣誉”这个形容词只属于你一个人。

一、 汉语借代形式

汉语借代和婉曲是汉语里修辞形式之一, 汉语借代是指不值说出某人或者某事物的名称, 借与他密切相关的名称去接代替, 汉语借代也叫“换名”, 被代替的事物叫“本体”, 用来代替的事物叫“借体”。汉语借代的方式主要有五个基本类型, 就是下列:

(一)特征、标志代替本体:使用借体的特征、标志代替本体的名称,比如:“大团结”是指“十元一张的人民币”,译者使用意译法翻译成“عشرة يوان”来表达它隐含的意义。

(二)专名代替泛称:使用典型性的人或事物的转用名称代替本体的名称,比如:中国每个乡村有“诸葛亮”里的“诸葛亮”代替有智慧的人,可以使用意义方法翻译成“نو حكمة或者 الشخص الحكيم”,译者使用意译法来表达他的意思。也就是说译者算使用归化法这种翻译策略,而不使用异化法,不直接说“يوجد بكل قرية بالصين شخص يدعى جوقه ليانغ”。

(三)具体代抽象:是指使用具体的事物代替抽象的事物,比如:搞好菜园子,丰富菜篮子里的“菜园子、菜篮子”代替丰富的收获,可以使用意译法翻译成“الحصاد الوفير”,也就是说译者也算使用归化法这种翻译策略。

(四)部分代整体:是指使用事物的一部分代替本体,比如,“江山如此多娇”里的“江山”是指“祖国”,可以使用意译法翻译成“الوطن”,来表达他的意思,也就是说译者也算使用归化法这种翻译策略,而不直接使用异化法说“جبال جيانغ”。

(五)结果代原因:是指使用某事情所产生的结果代替本体事物,比如,“李先生早已汗透棉袍里的汗透棉袍”是指劳累的结果,可以使用意译法翻译成“أثار التعب والإرهاق”,也就是说译者也算使用归化法这种翻译策略,不使用异化法说“لقد تعرق السيد لي بالفعل من خلال رداء القطن”。

汉语婉曲是指有意不直接说明某事物,而使用一些与相应的同义语句婉转曲折地表达出来,也叫“婉转”,婉曲的基本类型有两类,就是下:

(一)婉言:是指不直接说出本意,故意换一种含蓄的说法,比如:可是老虎说得对:“不能蛮干,蛮干,鼻子和眼就得调换位置”,“鼻子和眼就得调换位置”是一种婉言,表达会有伤亡的意思,可以使用直译法翻译成“لا تتهور، فالتهور سيغير من ملامح وجهك وأنفك”,也就是说译者也算使用异化法这种翻译策略。

(二)曲语:是指不直接说出本意,而通过描述与本意有关的事物来烘托本意。比如:我们不怕死,我们有牺牲的精神,我们随时像李先生一样,前脚跨出大门,后脚就不准备跨进大门。该例子里“前脚跨出大门,后脚就不

准备跨进大门”描写不怕死的斗争决心，是一种曲语，可以使用归化法者众翻译策略将它翻译成 لن نولى الأندبار

二、《古兰经》里阿拉伯语借代“婉曲”的例子及其翻译形式、方法

从上面可以不难发现，汉语借代和婉曲是汉语修辞形式，有共同点，都使用不直接说明的方法来表达本意，本人认为该两种都与阿拉伯借代(婉曲)有密切的关系。本人下列从《古兰经》中举阿拉伯语借代的一些例子，与汉语借代和婉曲作比较，主要解释阿汉借代的异同点，也阐述译者在翻译过程中用什么翻译方法和技巧来表达阿拉伯借代的艺术特点。

(一)阿拉伯语特性借代 الصفة عن كناية 译成汉语婉言的例子

1. 真主说：“وَإِذَا خَلَوْا عَصُوا عَلَيْكُمْ الْأَمَامِلَ مِنَ الْعَيْظِ”第三章“仪姆兰的家属”第119节译成“为怨恨你们而要自己的指头”，这里“要自己的指头”指不直接说出本意，故意换一种含蓄的说法，是一种婉言，表示愤怒和疼痛的意思，相当于阿拉伯语特性借代，译者使用直译法来表达经文所含的修辞特点。
2. 真主说：وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ”第五章“筵席”第64节译成“犹太教徒说：安拉的手是被拘束的，但愿他们因为自己所说的恶言而被弃绝！其实，他的两只手是展开的，他要怎样费用，就怎样费用”，上面的例子里“安拉的手是被拘束的”表示吝啬的特性，“他的两只手是展开的”表示慷慨的特性，从上面的例子不难发现，阿拉伯语的特征借代译成汉语婉言，译者使用直译法来表达经文的修辞特点。
3. 真主说：“يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ”第八章“战利品”第15节译成“信道的人们啊！当你们与这部信道的人向你们进攻的时候，你们不要以背向敌”，上面的例子里“不要以背向敌”表示失败的意思，阿拉伯语的特性借代译成汉语婉言，其原因是宣告谴责某种事情，译者使用直译法来表达这段经文的修辞特点。

4. 真主说：“وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ ۗ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ”
مَطْوِيَّاتٍ بِيَمِينِهِ第39章“队伍”第67节译成“他们没有切实地认识安拉。复活日，大地将全在他的手掌中，诸天将卷在他的右手中”，上面的例子“大地将全在他的手掌中，诸天将卷在他的右手”中”，表示安拉的伟大能力，译者将这类阿拉伯语的特性借代译成汉语婉言，其原因是宣告人们复活日的命运，译者使用直译法来表达这段经文的修辞特点。
5. 真主说：“وَيَوْمَ يَعْصُ الطَّاغُوتُ عَلَىٰ يَدَيْهِ ۗ يُقُولُ يَا لَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا”第25章“准则”第27节译成“在那日，不义者一面咬手说：”啊！但愿我曾与使者采取统一道路”，上面的例子“不义者一面咬手”表示后悔的心碎的意思，算是汉语婉言，其原因是谴责某种事情，译者使用直译法来表达该例子所含的修辞特点。
6. 真主说：“وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ”第17章“夜行”第29节译成“你不要把自己的手术在脖子上，也不要把手完全伸开”，阿拉伯语特性借代表示吝啬和奢侈的特性，译者使用直译法将它译成含有修辞特点的汉语婉言。
7. 真主说：“وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا”第8章“山洞”第41节译成“他的财产，全遭毁灭，园里的葡萄架到塌在地上，他为痛惜建设园圃的费用而反复翻转他的两掌”，上面的例子“أصبح يقلب كفيه”算是阿拉伯语特性借代，表示后悔的特性，译者使用直译法将它译成汉语婉言，就说“翻转她的两手”，这样译者在翻译过程中保持原文里的修辞特点。
8. 真主说：“وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا”第8章“鲁格曼”章第18节译成“你不要藐视众人而转脸，不要洋洋得意在大地上行走”，该节算是阿拉伯语特性借代，表示骄傲和自豪的特性，译者使用直译法将他译成是汉语婉言
9. 真主说：“وَإِذْ زَاغَتْ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ”第10章“同盟军”33节译成“当时你们眼花心跳”，译者将这段经文译成汉语婉言，表示个人的恐惧心态，“眼花”比喻观察能力不灵敏，视力

模糊看不清, 对战时局势相互厮杀感到恐惧, 而“心跳”来形容战局状况不佳, 译者是用直译法来表达着个意思, 保释原文的修辞特征。

注意:从上面的例子可以看到, 阿拉伯语特性借代相当于汉语婉言, 都增加原文的艺术特点, 它们俩的秘密就是一种夸张的表述, 它们都表达隐喻意义, 并体现意义, 使原文冲满生命、感动和动人的形象来突出意义, 译者使用直译法将阿拉伯特征借代译成汉语婉言。

(二)阿拉伯语别称借代 *عن الموصوف كناية* 译成汉语短语的例子

1. 真主说: *وَأَمْرَأَتَهُ حَمَلَةَ الْحَطَبِ*”第111章火焰第4节译成“他的担柴的妻子, 也将入烈火”, 这里使用“担柴”这个标志代替焰父的妻子。译者依靠那所谓“弥补法”来表达原文的内容, 使用增词法来表达, 加上“妻子”这个词语。本人认为译者人为在翻译过程中如果只说“他的担柴的”, 使目标语读者无法理解原文的内容, 所以加“妻子”这个词意, 把隐含的词语表达出来, 使用增词法这翻译技巧, 这样的方法不保存原文的修辞特征, 使译文忽略原文的修辞特征, 但译者忠实原文的内容。本人认为译者成功把意义表达出来, 这里没有上下文能帮助读者理解担柴的人是谁。
2. 真主说: *أَوْ مِنْ يَنْشَأُ فِي الْحَلِيَةِ وَهُوَ فِي الْحِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ*”第43章“金石”第18节译成“在首饰中长大, 且不能雄辩者, 难道他们归她按拉吗?”, 上面阿拉伯例子含有阿拉伯别称借代, 就是“*أو من ينشأ في الحلية*”是指妇女的意思, 译者在翻译过程中使用那所谓“弥补法”来表达原文的内容, 使用增词法来表达, 来把原文的内容表达出来, 加上代替隐含的词语“妇女”的汉语代词“她”。这样的方法不保留原文的修辞特征, 使译文忽略原文的修辞特征, 但译者忠实原文的内容。本人认为译者成功把意义表达出来, 这里没有上下文能帮助读者理解“在首饰中长大”的人是谁。
3. 真主说: “*فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ* إِنَّسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ” 第55章“至仁主地”56节译成“在那些乐园中, 有不视非礼的妻子, 在为他们的

妻子，任何人和精灵都未与她们交接过”。译者使用弥补法，加上“妻子”这个词语，本人认为译者以为在翻译过程中如果只说“有不视非礼的”，使读者无法理解原文的内容，所以加“妻子”这个词意，把隐含的词语表达出来，这样的方法不保存原文的修辞特征，使译文忽略原文的修辞特征，但这样译者重视原文的内容，使译文符合原文的忠实原则。本人认为如果把上面含有阿拉伯另称借代的经文译成“有不视非礼的”，就能保持原文的修辞特征，使用属于特征、标志代替本体的借代，因为“不视非礼的”代替“妻子”的形象，读者从上下文会理解隐含的词语，会理解这里使用“不视非礼”这个标志代替复活日信道的人们要交接的妻子形象。

4. 真主说：“وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ”第54章“月亮”第13节译成“我们使他乘坐一只用木板和钉子制造的船上。译者使用弥补法，加“船上”这个词语。本人认为译者以为在翻译过程中如果只说“我们使他乘坐一只用木板和钉子的”，使读者无法理解原文的内容，所以加“船上”这个词意，把隐含的词语表达出来，这样的方法不保存原文的修辞特征，使译文忽略原文的修辞特征。本人认为如果译者使用直译法把上面的经文译成“我们使他乘坐一只木板和钉子的”就保持原文的修辞特征，那时句子属于汉语特征、标志代替本体的借代，这里“木板和钉子”代替“驳船”的形象，目标语读者从上下文会理解隐含的词语。

注意:从上面的例子中可以看到，阿拉伯语重视形合，而汉语重视意合。意合指不依靠语言形式手段而依靠词语或句子的意义或逻辑联系实现他们之间的联系，但形合指依靠语言形式手段实现词语或句子的联系。译者在上面例子中都采用弥补法，不重视表达原文的修辞特征，而重视译文的意合形式，以符合目标语的表达习惯，避免造成误解。

注意:从上面例子中可以看到，译者将阿拉伯另称借代译成汉语短语，使用弥补法来表达原文的内容，遵守奈达所提出的对等论，这里译者根据动态对等翻译轮再现原文的思想，使用上面的翻译方法，使目标语读者

理解原文所含的信息，这样译者忽略表达原文的修辞特征，不遵守许渊冲³所提出的优化论，优化论在翻译过程中重视表达原文的优美。

(三) 阿拉伯语别称借代 الموصوف عن الموصوف 译成汉语借代的例子

1-真主说：“إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ نَعْجَةً وَاحِدَةً”第38章“萨德”第23节译成“这个确实我的朋友，他有九十九母绵羊，我有一只母绵羊，他却说，你把它让给我吧，他在变论方面方面战胜我。”，上面的例子“إِنَّ أَخِي لَهُ تِسْعَةٌ”含有阿拉伯另称借代，就是“النعجة”，这个阿拉伯词汇是指“妇女”的意思，译者使用直译法来表达原文的修辞特征，本人认为意者使用“母绵羊”这个词汇来代替“妇女”这个词汇，将上面的例子译成汉语标志代替本体的借代，“母绵羊”来标志着“妇女”这个词汇。本人认为修辞与文化有关，汉语里有一个成语说：“女子三不娶，绵羊老虎和四百”，这里女人性像羊一样，从这个角度来看，阿拉伯文化和中国有相同点，译文读者一看就能理解这个意思，不会误解原文的内容。

2-真主说：“خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ”第5章“队伍”第6节译成“他从一个人创造你们”，这里“一个人”代替“阿丹”，译者使用直译法来表示原文的修辞特征，译成汉语标志代替本体的借代，中国穆斯林从宗教文化角度中会知道“一个人”是指“阿丹”，上面阿拉伯另称借代的原因是宣告安拉的伟大能力。

3-真主说：“كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ”第5章“筵席”第75节译成“他们俩也是吃饭的”，“كانا يأكلان الطعام”含有隐含的意义，它的意思不是他们是吃饭的人的本身意义，而是他的本意就是他们是有血有肉的人，他们吃、喝、尿、便，这些都不属于神性的描述。汉语里“吃饭的意思”是指维持生活，也就是说，“吃饭”并不只是吃馒头、面条、米饭，还指生存。译者在翻译过程中使用“吃饭”这个短语来代替“生存”这个名称，使用汉语有标志的借代，也就是说“吃饭”是“生存”的标志。

3

许渊冲：是当代中国文学翻译家，提出在文学翻译过程中要表达原文的艺术魅力，保持原文的意境之美，使译文读者欣赏原文的像境。

4-真主说：“وَتِيَابَكَ فَطَّهَّرْ”第74章“盖被的人”4节译成“您应当洗条你的衣服”，这里“洗条你的衣服”代替贞洁的名称，洗条你的衣服是贞洁的标志，属于汉语特征、标志的借代，译者使用直译法来表达。

(一) 阿拉伯语别称借代 عن الموصوف كناية 译成汉语婉言的例子

1. 真主说：“وَلَكِنْ لَّا تُؤَاعِدُوهُمْنَّ سِرًّا”第1章“牛”第235节译成“但不要订密约”来代替“结婚”这个名称，译成汉语婉言，阿拉伯语借代的原因是值得谴责的事情。

(二) 归属借代 عن النسبة كناية 译成汉语婉言的例子

1. 真主说：“الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى”第20章“塔哈”第5节译成“至人主已升宝住了”，该阿拉伯例子含有归属借代，表示宇宙只在按拉的手掌上，所有宇宙表示归属安拉，译者使用汉语婉言来表达，使用直译法来翻译，译者这样表达原文的内容，并保留原文的修辞特征。

(三) 归属借代 عن النسبة كناية 译成汉语比喻的例子

1. 真主说“لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ”第42章“协商”第11节译成“任何物不似他”，该阿拉伯例子含有归属借代，表示没有任何东西可以像按拉，他的创造物没有一个像他，没有什么能比得上他，安拉在各个方面是独一无二的，是完美的统一。译者在翻译过程中使用转换法来表达，将阿拉伯归属借代译成含有比喻意义的句子，译文保持原文的修辞特征，但用另一个修辞方式来表达，使用否定方式的比喻，是指本体事物不具有喻体事物某方面的特性。这样的翻译方法符合目标语的表达习惯，而不重视形合形式，在翻译过程中将含有阿拉伯借代的句子转换成含有汉语比喻的句子，同时保持原文的修辞特征，使用转换法来表达这个特征。 本人认为译者可以使用程度不等的比喻，就是强喻，强调喻体的程度超过本体，可以说“任何物不如他”。

三、 阿拉伯语借代与汉语的异同点

从上面的例子不难发现，阿拉伯语借代“婉曲”与汉语借代和婉曲有共同点，都是指句子表面上所指之事并非本意而是指另外一件与相关的。

本人认为汉语借代的种类比阿拉伯语多,阿拉伯语借代从意义上可以译成汉语标志代替本体的借代,也可以译成汉语婉言。仔细地说,译者可以使用汉语借代和婉曲来表达阿拉伯语借代“婉曲”的意义。比如:阿拉伯另称借代 *كناية عن الموصوف* 相当于汉语标志代替本体的借代,是指不值说出某人或者某事物的名称,借与他密切相关的名称去接代替。本人还认为阿语拉伯特性借代 *الصفة عن الكناية* 相当于汉语婉言,是指有意不直接说明某事物,而使用一些与相应的同义语句婉转曲折地表达出来。阿拉伯归属借代 *النسبة عن الكناية* 译成汉语婉言。从上面例子不难发现,有的阿拉伯借代在翻译过程中没有汉语的等效翻译。

译者使用其他方法来表达,使用归化法,比如:“*فيهن قاصرات الطرف*”译成“有不视非礼的妻子”译者将含有修辞意义的阿拉伯语借代译成不含有任何修辞意义的汉语词组,使用弥补法。译者还将“*ليس كمثلته شيء*”译成汉语比喻形式,这意味着并不是所有阿拉伯语借代在翻译过程中译成汉语借代或婉言,本人认为原因归于阿拉伯借代的翻译方法与文化因素有关系,下列仔细阐述这件事。

六、《古兰经》里阿拉伯借代的翻译方法与文化的关系

《古兰经》里借代使原文的语言更形象、生动、精炼,译者需要在翻译过程中再现原文中的借代效果,所以选择有效、正确的方法,以保持目的语的生动形象,试图保存原文的修辞风格,使译文与原文达到等同效果。中国有一位有名翻译家,叫许渊冲,他为了诗歌翻译而提出哪所谓“三美”翻译论⁴,他提出译者在诗歌翻译中应该保持原文的意美、音美、形美,他在2006年出版的《翻译的艺术》这本书中指出对等伦重真,优化轮重美,真译文是必要的,而美的译文是更好的,因为文学翻译求美,所以译者应该在文学翻译过程中求美,以增加译文的艺术魅力,译者通过意美、音美、形美实现优化论。

本人认为译者在《古兰经》里修辞句翻译中也必须尽量实现“三美”翻译论,表达原文的意美、音美、形美。从上面所提到的例子中不难发现,译

⁴周圳,张发勇,《“三美”翻译理论指导下汉语诗歌修辞格翻译方法探讨》,英语广场,2020年,第136期

者怎么翻译阿拉伯借代“婉曲”，下列要仔细概括阿拉伯借代“婉曲”的翻译方法及其与文化的关系：

(一)直译法

语言是一种交际工具、一种社会现象、一种思维现象，所以他是一种文化现象，是其他语言的文化现象的主要载体，语言反映某一时代社会生活的各个方面。而修辞是语言的运用，具有一定的文化内容，因此，修辞不但反映某种文化，并且对文化发起重要作用。从上面中不难发现，修辞与文化有密切的关系。

汉语与农业、宗教、中国传统文化有密切的关系⁵，中国人从很长时间在中国土地从事农耕和畜牧活动，汉语的词汇当然受到社会生活的影响，汉语里有许多生词与农耕、丝织业、农谚、畜牧有关系。但阿拉伯语文化与伊斯兰教、游牧生活有密切的关系，比如：阿拉伯民族的祖先很久生活在阿拉伯半岛，阿拉伯语的词汇受到沙漠环境有关的词汇，比如说阳、山羊、母绵羊等等，这些词汇在阿拉伯文化到现在还有重要地位。从中可以说阿汉文化会有异同点，译者应该在翻译过程中理解这件事。

本人认为译者在阿拉伯借代“婉曲”翻译中应该保持原文的修辞特征，同时使原文的修辞表达某种语言的文化。本人认为译者通过使用“直译法”，就能保持原文的形美、意美，保留原文的形象。当然使用直译法主要依靠阿拉伯语文化与汉语文化在某种话题中有共同点，使译文读者容易理解译文的目标语。

从上面所提到的例子中不难发现译者采用直译法将阿拉伯语特性借代译成汉语婉言，将阿拉伯语别称借代译成汉语借代和汉语婉言，将归属借代译成汉语婉言，译者这样保留《古兰经》里所含的阿拉伯语借代“婉曲”的特征，因为上面所提到的阿拉伯借代例子与汉语有共同的语言表达习惯，在某种话题中有共同的文化特征，比如说，《古兰经》里“النعجة”与汉语古代文化有密切关系，汉语古代也使用“母绵羊”来描写妇女，都含有文化内容，译者在翻译过程中直接使用直译法来表达，读者不会误解译文的意义，那时译者遵守许渊冲所提出的“三美翻译论”。

⁵ 朱立才，《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》，新世界出版社，2004年，11页

(二) 意义法

译者在修辞翻译中会遇到关于双语言之间的不同文化的翻译问题, 比如:“中国每个乡村有“诸葛亮”“里的“诸葛亮”代替有智慧的人, 原来阿拉伯度着不知道“诸葛亮”是谁, 译者不得不使用意译法来表达, 就说“إن كل شخص في قرى الصين يتمتع بالحكمة والذكاء”, 也就是说译者使用意义法这种翻译策略, 因为使用直译法使读者不会理解译文的内容, 译者那时忽略语言的修辞特征, 采用奈达所提出的对等论。

(三) 弥补法

有的阿拉伯借代句子是不可译的, 使用直译法不但会误解原文的内容, 而且歪曲原文的修辞风格, 这是因为两种语言文化的不同等, 译者无法再现译文, 通过增译、减译、重写等翻译技巧对原文的表现形式进行弥补, 使其不失原文的感染力。这个翻译方法叫弥补法, 由于文化差异, 译者不能保留原文的修辞风格, 从上面提到的例子, 阿拉伯另称借代在翻译中译成汉语短语, 译者使用弥补法来表达原文的内容, 比如说: قال تعالى "حملناه على ألواح ودر"第54章“月亮”第13经文译成“我们使他乘坐一只用木板和钉子制造的船上。

注意:译者在修辞翻译过程中可以使用转换法将含有阿拉伯语借代的句子译成含有比喻的句子, 以符合目标语的表达习惯, 译者虽然使用另一个修辞形式, 但在译文中还是保留修辞风格, 比如: قال تعالى: "ليس كمثلته شيء"第42章第11节译成“任何物不似他”, 译者在翻译过程中使用转换法来表达, 将阿拉伯归属借代译成含有比喻意义的句子, 译文保持原文的修辞特征, 但用另一个修辞方式来表达, 使用否定方式的比喻。

七、结语

本文主要说明阿拉伯借代与汉语借代和婉曲有共同点, 都是指句子表面上所指之事并非本意而是指另外一件与相关的事情, 汉语借代的种类比阿拉伯语多, 阿拉伯语借代“婉曲”可以译成汉语标志代替本体的借代或者汉语婉言这两种类, 本文还阐述译者在翻译过程中使用直译法及意译法、弥补法何转换法来翻译阿拉伯借代“婉曲”。本人解释如果双语言

的文化是相同的,译者就使用“直译法”,这样能保持原文的修辞特征,那就表达原文的形美、意美,使目标语读者感到原文中修辞格的艺术魅力,这样译者在翻译阿拉伯语借代“婉曲”时能遵守许渊冲所提出的“三美翻译论”。本文还说明译者如在翻译阿拉伯借代时遇到两种语言不同文化的翻译问题,译者那时不得不使用弥补法、意义法、转换来表达译文的内容,忽略表达原文的修辞特征,这样译者在翻译过程中遵守奈达所提出的动态对等翻译论。这意味着译者在阿汉借代翻译过程中应该注意选择翻译方法主要依靠双语修辞与文化的关系是否异同。因为两种语言文化差异在翻译过程中造成误解译文的意义,所以译者那时只好使用弥补法、意译法,忽略表达原文所含的修辞特征,采用奈达所提出的动态对等论,忠实将原文的内容传达给目标语读者。

八、参考材料

(一)汉语参考书

1. 李庆荣,《现代实用汉语修辞》,北京大学出版社,2010年,第2版
2. 孟建安,《修辞语义,描写与阐述》,暨南大学出版社,2015年
3. 谢赫穆罕穆德麦肯·马坚教授翻译,中文译解《古兰经》,法赫德国王《古兰经》印刷局
4. 许渊冲,《翻译的艺术》,五洲传播出版社,2006年
5. 唐雪梅,《阿拉伯语秀次简明教程》,世界图书馆出版西安公司,2010年
6. 张炼强,《修辞认知理论与实践》,首都师范大学出版,2010年
7. 朱立才,《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》,新世界出版社,2004年

(二) 汉语论文

1. 吴志伟,《略论英语广告中的修辞翻译方法》,长江大学学报(社会科学版),2009年,第32卷,第一期
2. 周圳,张发勇,《“三美”翻译理论指导下汉语诗歌修辞格翻译方法探讨》,英语广场,2020年,总第136期
3. 《耿晓》,《汉语修辞句的翻译方法》,Shandong Foreign Language Teaching Journal, 2005年第4期

(三) 阿拉伯参考

1. أحمد فتحى رمضان الحياى ، " الكناية فى القرآن الكريم موضوعاتها ودلالاتها البلاغية " ، دار غيداء للنشر والتوزيع ، العراق ، 2017 م

2. أحمد هنداوى هلال ، " الكناية فى لسان العرب لابن منظور " ، " مكتبة وهبة " ، القاهرة ،
2003م
 3. الإمام الحافظ عماد الدين أبى الفداء اسماعيل بن كثير الدمشقى ، راجعه ناصر الدين الألبانى ،
"تفسير القرآن العظيم" (تفسير بن كثير) ، دار التوفيقية للتراث ، القاهرة ، 2009م
- (四)阿拉伯论文
8. سندس عبدالكريم هادى ، الأسلوب الكنائى فى القرآن الكريم " ، "مجلة كلية الآداب " جامعة
بغداد ، مجلد 2011 عدد 97